

Ein Hund, der einen heimlich kommenden Menschen bemerkt und bellt. Hier möchte man zuschlagen und tödten.¹

Saru-mazi-u anagatsi-naru 所 (tokoro)-ni kakusi-fuse-taru 人 (fito)-no ibiki-si-taru 又 (mata) misoka-ni sinobi-te kuru 所 (tokoro)-ni | naga-ebosi site | sasuga-ni 人 (fito)-ni 見 (mi)-je-zi-to madofi- 出 (idzu) ru fodo-ni | 物 (mono)-ni tsuki-safari-te sojoro-to ifase-taru imizi-u nikusi.

Das Schnarchen eines Menschen, der sich an einem ungehörigen, mit Fleiss gewählten Orte versteckt und niedergelegt hat. Er trägt ferner an dem Orte, zu dem er geschlichen ist, eine lange Mütze. Während er, von den Menschen un gesehen, heraustaumelt, stösst er an etwas an und verursacht ein Geräusch.² Es ist äusserst widerlich.

Ijo-su nado kake-taru-wo utsi-kadzuki-te sara-sara-to narasi-taru-mo ito nikusi. Mo-ka-u-no su-fa masi-te kofaki 物 (mono)-no utsi-wokaruru ito 音 (oto)-si. | *Sore-mo jawora fiki-agete* 出 入 (ide-iri)-suru-fa sara-ni narasu.

Wenn man eine Thürmatte von Ijo anhängt und damit etwas verdeckt, so ist das Knarren sehr widerlich. Wird eine Thürmatte Mo-ka-u,³ die ein stärkerer Gegenstand ist, hingestellt,⁴ so macht sie ein grosses Geräusch. Zieht man sie leise herauf, so knarrt sie beim Ein- und Ausgehen wieder.

又 (Mata) jari- 戸 (do) nado araku akuru-mo ito nikusi. *Sukosi motaguru ja-u-nite akuru-fa nari-jafasuru. Asi-u akure-ba | sa-u-zi nado-mo tafo-mekasi gofo-meku koso siru-kere.*

Auch eine gleitende Thüre grob öffnen, ist sehr widerlich. Sie so öffnen, dass man sie ein wenig erhebt, sänftigt

¹ Es ist höchst widerlich.

² *Sojoro ifase-taru* ‚er lässt *sojoro* sagen‘. Einer Anmerkung zufolge bedeutet dieses das Geräusch der an einen Gegenstand anstossenden langen Mütze. *Sojoro* steht in keinem Wörterbuche.

³ *Mo-ka-u* ist in Zeichenschrift 帽モ額カ *mo-ka-fu*, auch 木モ瓜カ geschrieben.

⁴ Nach einer anderen Lesart *ko-fafi-no utsi-wokaruru*, ein Kettenschlüssel wird angebracht. *Ko-fazi* steht für *ko-faze*.